

English

Village Opera By Lu Xun (1922)

During the past twenty years I have been to the Chinese opera only twice. During the first ten years I never went, having neither the desire nor the Opportunity. The two occasions on which I went were in the past ten years, but each time I left without seeing anything in it.

The first time was in 1912 when I was new to Peking. A friend told me Peking had the best opera and that seeing it was an experience I shouldn't miss. I thought it might be interesting to see an opera, especially in Peking, and hurried in high spirits to some theatre, the name of which I have forgotten. The performance had already started. Even outside I could hear the beat of the drums. As we squeezed in, bright colours flashed in view, and I saw many heads in the auditorium; as I scanned the theatre I saw a few seats in the middle still empty. But when I squeezed in to sit down, someone spoke up. There was such a throbbing in my ears I had to listen attentively to catch what he was saying—"Sorry, these seats are taken!"

We went to the back, but then a man with a glossy queue led us to a side aisle, and indicated an unoccupied place. This was a bench only three-quarters the width of my thighs, but with legs nearly twice as long as mine. To begin with I hadn't the courage to get up there, and then it reminded me of some instrument of torture, and with an involuntary shudder I fled.

I had gone some distance, when I heard my friend's voice, asking: "Well, what's the matter?" Looking over my shoulder I

Chinese Original

社戏 鲁迅 (1922年)

我在倒数上去的二十年中,只看过两回中国戏,前十年是绝不看,因为没有看戏的意思和机会,那两回全在后十年,然而都没有看出什么来就走了。

第一回是民国元年我初到北京的时候,当时一个朋友对我说,北京戏最好,你不去见见世面么?我想,看戏是有味的,而况在北京呢。于是都兴致勃勃的跑到什么园,戏文已经开场了,在外面也早听到冬冬地响。我们挨进门,几个红的绿的在我的眼前一闪烁,便又看见戏台下满许多头,再定神四面看,却见中间也还有几个空座,挤过去要坐时,又有人对我发议论,我因为耳朵已经啾啾的响着了,用了心,才听到他是说“有人,不行!”

我们退到后面,一个辫子很光的却来领我们到了侧面,指出一个地位来。这所谓地位者,原来是一条长凳,然而他那坐板比我的上腿要狭到四分之三,他的脚比我的下腿要长过三分之二。我先是沒有爬上去的勇气,接着便联想到私刑拷打的刑具,不由的毛骨悚然的走出了。

走了许多路,忽听得我的朋友的声音

Japanese Translation

村芝居 鲁迅

わたしが支那(しな)の芝居を見たのは過去二十年間にたった二度だけであった。前の十年は絶対に見なかった。また見ようという意思も機会もなかったから、その二度はどちらも後の十年のうちで、しかもとうとう何の意味をも見出さずに出て来たのだ。

第一回は民国(みんごく)元年、わたしが初めて北京(ペキン)へ行った時、ある友達から「この芝居が一番いいから、以て世相を見てはどうかナ」と言われて、「芝居見物も面白かろう、まして北京(ペキン)なもの」と大(おお)いに興じてすぐに何やら園とかいう処へ行ったら、もう世話物が始まっていて、小屋の外には太鼓の響が洩れていた。わたしどもは木戸口を入ると、赤いものなの、青いものなの、幾つも眼の前にキラめいて、舞台の下にたくさんの頭を見たが、よく気をつけて見なおすと、まん中にまだ幾つかの空席があったから、そこへ行って坐ろうとした時、わたしに向って、何か言った者があった。最初はガンガンという銅鑼(どら)の音で、よく聞えなかったが、注意して聞くと、「人が来るから、そこへ坐ってはいけない」というのだ。

わたしどもはぜひなく後ろへ引返して来ると、辮子(べんつ)のぴかぴか光った男が、わたしどもの側(そば)へ来て一つの場所を指さした。その場所は細長い腰掛で幅はわたしの上腿(じょうたい)の四分の三くらい狭く、高さは下腿(かたい)の三分の二よりも高い。まるで拷問の道具に好く似ているので、わたしは思わずぞっとして退(しりぞ)いた。

二三歩あるくと、友達が、「君、どうしたんだえ」とわたしのあとから跟(つ)いて来た。

saw he had followed me out. He seemed very surprised. "Why do you march along without a word?" he demanded. "I'm sorry," I told him. "There's such a pounding in my ears, I couldn't hear you."

Whenever I thought back on the incident, it struck me as very strange, and I supposed that the opera had been a very poor one—or else a theatre was no place for me.

I forget in what year I made the second venture, but funds were being raised for flood victims in Hupeh, and Tan Hsin-pei was still alive. By paying two dollars for a ticket, you contributed money and could go to the Number One Theatre to see an opera with a cast made up for the most part of famous actors, one being Tan Hsin-pei himself.

I bought a ticket primarily to satisfy the collector, but then some busy-body seized the opportunity to tell me why Tan Hsin-pei simply had to be seen. At that, I forgot the disastrous din and crash of a few years before, and went to the theatre—probably half because I had paid so much for that precious ticket that I wouldn't feel comfortable if I didn't use it.

I learned that Tan Hsin-pei made his appearance late in the evening, and Number One Theatre was a modern one where you didn't have to fight for your seat. That reassured me, and I waited till nine o'clock before setting out. To my surprise, just as before, it was full. There was hardly any standing room and I had to squeeze into the crowd at the rear to watch an actor singing an old woman's part. He had a paper spill burning at each corner of his mouth and there was a devil-soldier beside him. I racked my brains and guessed that this might be Maudgalyayana's mother, because the next to come on was a monk. Not recognizing the actor, I asked a fat gentleman who was squeezed in on my left. "Kung Yun-fu!" he said, throwing me a withering look from the corner of his eye. My face burned with shame for my ignorant blunder, and I mentally resolved that at all costs I would ask no more questions. Then

音道，“究竟怎的？”我回过脸去，原来他也被我带出来了。他很诧异的说，“怎么总是走，不答应？”我说，“朋友，对不起，我耳朵只在冬冬惶惶的响，并没有听到你的话。”

后来我每一想到，便很以为奇怪，似乎这戏太不好，一否则便是我近来在戏台下不适于生存了。

第二回忘记了那一年，总之是募集湖北水灾捐而谭叫天还没有死。捐法是两元钱买一张戏票，可以到第一舞台去看戏，扮演的多是名角，其一就是小叫天。

我买了一张票，本是对于劝募人聊以塞责的，然而似乎又有好事家乘机对我说了些叫天不可不看的大法要了。我于是忘了前几年的冬冬惶惶之灾，竟到第一舞台去了，但大约一半也因为重价购来的宝票，总得使用了才舒服。

我打听得叫天出台是迟的，而第一舞台却是新式构造，用不着争座位，便放了心，延宕到九点钟才出去，谁料照例，人都满了，连立足也难，我只得挤在远处的人丛中看一个老旦在台上唱。那老旦嘴边插着两个点火的纸捻子，旁边有一个鬼卒，我费尽思量，才疑心他或者是目连的母亲，因为后来又出来了一个和尚。然而我又不知道那名角是谁，就去问挤小在我的左边的一位胖绅士。他很看不起似的斜瞥了我一眼，说道，“龚云甫！”我深愧浅陋而且粗疏，脸上一热，同时脑子里也制出了决不再问

「なぜ行(ゆ)くのだ。返辞(へんじ)をしまえな」
「いやどうも失敬、なんだかドンドンガンガンして、君のいうことはサッパリ聞えないよ」

あとで考えてみると、全く変なことで、この芝居はあまり好くなかったかもしれない。でなければわたしは舞台の下にじっとしてられない質(たち)なんだろう。

第二回はいつのことだか忘れたが、とにかく湖北(こほく)水災|義捐(ぎえん)金を募集して譚叫天(たんきょうてん)がまだ生きている時分だ。その募集の方法は、二|元(えん)の切符を買って第一舞台で芝居見物をするので、そこに出る役者は皆名人で、小叫天(しょうきょうてん)もその中にいた。

わたしが切符を一枚買ったのは本来、人の勧めに依った責め塞げであつたが、それでも誰か、叫天の芝居は見ておくものだ、といったことがあつたらしく、前年のドンドンガンガンの災難も忘れてつい第一舞台へ行って見る気になった。まあ半分は、高い価(あたい)を出した大事の切符を使えば気が済むのもあつた。

わたしは叫天の出る幕が遅いと聞いていたので、第一舞台は新式の劇場だから座席を争うようなことはあるまいと、わざと九時まで時を過ぎてやっところさとして出て行つた。ところが、その日も相変わらず人が一杯で、立っているのも六ツかしくらい。わたしは仕方なしに後方の人込(ひとご)みに揉まれて舞台を見ると、ふけおやまが歌を唱(うた)っていた。その女形(おんながた)は口の辺に火のついた紙捻(こより)を二本刺し、側に一人の邏卒(らそつ)が立っていた。わたしは散々考えた末、これは目蓮(もくれん)の母親らしいな、と想つた。あとで一人の和尚が出たから気がついたので、さはいいながら、この役者が誰であるかを知らなかつた。そこでわたしの左側に押されて小さくなつていた肥えた紳士に訊いてみると、彼はさげすむような目付でわたしを一目見て、「龔雲甫(こううんぽ)」と答えた。わたしはひどく極(きま)りが悪くなつて顔がほてつて来た。

同時に頭の中で、もう決して人に訊くもんじやないと思つた。そ

I watched a heroine and her maid sing, next an old man and some other characters I couldn't identify. After that, I watched a whole group fight a free-for-all, and after that, two or three people fighting together—from after nine till ten, from ten till eleven, from eleven till eleven thirty, from eleven thirty till twelve: but there was no sign of Tan Hsin-pei.

Never in my life have I waited for anything so patiently. But the wheezes of the fat gentleman next to me, the clanging, tinkling, drumming and gonging on the stage, the whirl of bright colours and the lateness of the hour suddenly made me realize that this was no place for me. Mechanically I turned round, and tried with might and main to shove my way out. I felt the place behind me fill up at once—no doubt the elastic fat gentleman had expanded his right side into my empty place. With my retreat cut off, naturally there was nothing to do but push and push till at last I was out of the door.

Apart from the rickshaws waiting for the playgoers, there was practically no one walking outside, but there were still a dozen people by the gate looking up at the programme, and another group not looking at anything, who must, I thought, be waiting to watch the women come out after the show was over. There was no sign of Tan Hsin-pei. . . .

But the night air was so brisk, it went right through me. This seemed to be the first time I had known such good air in Peking.

I said goodbye to Chinese opera that night. I never thought about it again, and, if by any chance I passed a theatre, it meant nothing to me for in spirit we were poles apart.

A few days ago, however, I happened to read a Japanese book—unfortunately I have forgotten the

的定章，于是看小旦唱，看花旦唱，看老生唱，看不知什么角色唱，看一大班人乱打，看两三个人互打，从九点多到十点，从十点到十一点，从十一点到十一点半，从十一点半到十二点，——然而叫天竟还没有来。

我向从来没有这样忍耐的等候过什么事物，而况这身边的胖绅士的吁吁的喘气，这台上的冬冬嗒嗒的敲打，红红绿绿的晃荡，加之以十二点，忽而使我省悟到在这里不适于生存了。我同时便机械的拧转身子，用力往外只一挤，觉得背后便以满满的，大约那弹性的胖绅士早在我的空处胖开了他的右半身了。我后无回路，自然挤而又挤，终于出了大门。

街上除了专等看客的车辆之外，几乎没有什行人了，大门口却还有十几个人昂着头看戏目，别有一堆人站着并不看什么，我想：他们大概是看散戏之后出来的女人們的，而叫天却还没有来……

然而夜气很清爽，真所谓“沁人心脾”，我在北京遇着这样的好空气，仿佛这是第一遭了。

这一夜，就是我对中国戏告了别的一夜，此后再没有想到他，即使偶而经过戏园，我们也漠不相关，精神上早已一在天之南一在地之北了。

但是前几天，我忽在无意之中看到

こで子役を見ても、女形(おやま)を見ても立役(たてやく)を見ても、どういう質(たち)の役者が何を唱っているのか知らずに、大勢が入り乱れたり、二三人が打合ったり、そんなことを見ている間に九時から十時になった。十時から十一時半になった。十一時半から十二時になった。——そうして叫天はどうとう出て来なかった。

わたしは今まで何事に限らずこんなに我慢して待ったことはなかった。いわんやわたしの側にいた紳士はハーハー息をはずませて肥えた身体(からだ)を持てあましていた、舞台の上のどんちゃん、どんちゃんの囃(はやし)や、紅(あか)や緑のまぶしいキラめき。その時十二時だ。たちまちわたしはとてもこんな処にいられないと思った。同時にわたしは機械的に身を捻(ねじ)って力任せに外の方へと押出した。後ろは一杯の人で通る路(みち)もなかったが、大概その弾力性に富んだ肥えた紳士が、早くもわたしの抜け出したあとに、彼の右半身を突込んだので、わたしは自然に押され押されて木戸口に出てしまった。

街は観客の車以外にはほとんど一人も通行人がなかった。それでも木戸口には十何人か頭を昂(あ)げて芝居の番附(ばんづけ)を見ていた。外に一かたまりの人が、何にも見ずに立っていた。大概芝居のハネたあとの女を見に行くことを考えていた。しかし叫天はここにもやっぱりいなかった……

夜の空気は非常に爽(さわや)かで、全く「人の心脾(しんひ)に沁む」という言葉通りで、わたしが北京(ペキン)に来てからこの様ないい空気に遇ったのは、この芝居帰りの外(ほか)にはなかったようにも覺えた。

この一夜(ひとよ)はとりもなおさず、わたしが支那芝居に告別をした一夜で、もう一度そんなことに遇おうとも思わず、たまたま芝居小屋の前を過ぎても、わたしどもとはまるきり関係がなく、精神がすでに一つは天の南にあり、一つは地の北にあった。

けれどもその二三日前にわたしは思いがけなくある日本の本を読んだ。惜しいことには本の名前も著者の名前も忘れてしまったが、とにかく支那芝居に関する事で、その中の一篇をかいつまん

title and author, but it was about the Chinese opera. One chapter made the point that Chinese opera is so full of gongs and cymbals, shouting and jumping, that it makes the onlookers' heads swim. It is quite unsuited for presentation in a theatre but, if performed in the open air and watched from a distance, it has its charm.

I felt this put into words what had remained unformulated in my mind, because as a matter of fact I clearly remembered seeing a really good opera in the country, and it was under its influence, perhaps, that after coming to Peking, I went twice to the theatre. It's a pity that, somehow or other, I've forgotten the name of that book.

As to when I saw that good opera, it was really "long, long ago," and I could not have been much more than eleven or twelve. It was the custom in Luchen where we lived for married women who were not yet in charge of the household to go back to their parents' home for the summer. Although my father's mother was then still quite strong, my mother had quite a few household duties. She could not spend many days at her own home during the summer. She could take a few days only after visiting the ancestral graves. At such times I always went with her to stay in her parents' house. It was in a place called Pingchao Village, not far from the sea, a very out-of-the-way little village on a river, with less than thirty households, peasants and fishermen, and just one tiny grocery. In my eyes, however, it was heaven, for not only was I treated as a guest of honour, but I could skip reading the Book of Songs.

There were many children for me to play with. For with the arrival of a visitor from such a distance they got permission from their parents to do less work in order to play with me. In a small village the guest of

一本日本文の書、可惜忘记了书名和著者、总之是关于中国戏的。其中有一篇、大意仿佛说、中国戏是大敲、大叫、大跳、使看客头昏脑眩、很不适于剧场、但若在野外散漫的所在、远远的看起来、也自有他的风致。

我当时觉着这正是说了在我意中而未曾想到的话、因为我确记得在野外看过很好的好戏、到北京以后的连进两回戏园去、也许还是受了那时的影响哩。可惜我不知道怎么一来、竟将书名忘却了。

至于我看那好戏的时候、却实在已经是“远哉遥遥”的了、其时恐怕我还不过十一二岁。我们鲁镇的习惯、本来是凡有出嫁的女儿、倘自己还未当家、夏间便大抵回到母家去消夏。那时我的祖母虽然还健康、但母亲也已分担了些家务、所以夏期便不能多日的归省了、只得在扫墓完毕之后、抽空去住几天、这时我便每年跟了我的母亲住在外祖母的家里。那地方叫平桥村、是一个离海边不远、极偏僻的、临河的小村庄；住户不满三十家、都种田、打鱼、只有一家很小的杂货店。但在我是乐土：因为我在这里不但得到优待、又可以免念“秩秩斯干幽幽南山”了。

和我一同玩的是许多小朋友、因为有了远客、他们也都从父母那里得了减少工作的许可、伴我来游戏。在小村里、

でいうと、支那芝居は無闇に叩き、無闇に叫び、無闇に踊り、観客の頭を昏乱(こんらん)させるから、劇場向きではないが、野広(のびろ)いところで遠くの方から見ていると、自然に面白味がわかって来ると書いてあった。

わたしはその時そう思った。これはいつもわたしの胸の中にあつてまだ言い出したことのない言葉だと。だからわたしはいい芝居は野外で見られるものと、しっかり覚えていた。北京(ペキン)へ行ってからも芝居小屋に二度入ったが、やっぱりあの時の影響を受けたのかもしれない。わたしは何にも知らずに来たことを我れながら悔んだが、結局芝居の題目さえも忘れてしまった。

わたしが実際いい芝居を見たのは、それよりずっと前の事だ。その時おそらくまだ十一二にもならなかったろう。わたしも魯鎮(ろちん)の習慣は、およそ誰でも嫁に入(い)ったむすめは、まだ当主にならないうちは、夏の間たいていは里方に行つて暮すのである。その時分わたしの祖母はまだ達者であつたが、母もいくらか家事の手伝いをしていたので、夏も長く帰っていることは出来なかつた。ぜひなく墓掃除をすましたあとで、二三日の暇を見て抜け出して行(ゆ)くのであつた。わたしは母親に跟着外(がい)祖母の家(うち)に遊びに行つたことがある。そこは平橋村(へいきょうそん)と言つて、ある海岸から余り遠くもないごくごく偏僻(へんぴ)な河添いの小村で、戸数がやつと三十くらいで、みな田を植えたり、魚を取つたりそういう暮しをしている間に、ただ雑貨屋が一軒あるだけであつたが、わたしに取つては極楽世界であつた。ここへ来れば優待されるのみか「秩秩斯干幽幽南山(チーチーシューハンユウユウナンシャン)」などというものを唸らなくともいいからである。

わたしと一緒に遊ぶいろいろの小さな友達が遠客が来たので、彼等もまた父母の許しを得て、仕事を控えてわたしのお相手をした。小村の中の一家の客もほとんど何公共のものではないか。わたしどもは年頃もおつかつだつたが順序から言えば一番下の弟だ。外(ほか)に幾人も目上の者がある。村じゅうは皆同姓で一家であつた。

one family is virtually the guest of the whole community. We were all about the same age, but when it came to determining seniority, many were at least my uncles or grand-uncles, since everybody in the village had the same family name and belonged to one clan. But we were all good friends, and if by some chance we fell out and I hit one of my grand-uncles, it never occurred to any child or grown-up in the village to call it "disrespect to elders." Ninety-nine out of a hundred of them could neither read nor write.

We spent most of our days digging up worms, putting them on little hooks made of copper wire, and lying on the river bank to catch shrimps. Shrimps are the silliest water creatures: they willingly use their own pincers to push the point of the hook into their mouths; so in a few hours we could catch a big bowlful. It became the custom to give these shrimps to me. Another thing we did was to take the buffaloes out together, but, maybe because they are animals of a higher species, oxen and buffaloes are hostile to strangers, and they treated me with contempt so that I never dared get too close to them. I could only follow at a distance and stand there. At such times my small friends were no longer impressed by the fact that I could recite classical poetry, but would hoot with laughter.

What I looked forward to most was going to Chaochuang to see the opera. Chaochuang was a slightly larger village about two miles away. Since Pingchiao was too small to afford to put on operas, every year it contributed some money for a performance at Chaochuang. At the time, I wasn't curious why they should have operas every year. Thinking about it now, I dare say it may have been for the late spring festival or for the village sacrifice.

That year when I was eleven or twelve, the

一家の客、几乎也就是公共的。我们年纪都相仿，但论起行辈来，却至少是叔子，有几个还是太公，因为他们合村都同姓，是本家。然而我们是朋友，即使偶尔吵闹起来，打了太公，一村的老老小小，也决没有一个会想出“犯上”这两个字来，而他们也百分之九十九不识字。

我们每天的事情大概是掘蚯蚓，掘来穿在铜丝做的小钩上，伏在河沿上钓虾。虾是水世界里的呆子，决不惮用了自己的两个钳捧着钩尖送到嘴里去的，所以大半天便可以钓到一大碗。这虾照例是归我吃的。其次便是一同去放牛，但或者因为高等动物了的缘故罢，黄牛水牛欺生，敢于欺侮我，因此我也总不敢走近身，只好远远地跟着，站着。这时候，小朋友们便不再原谅我会读“秩秩斯干”，却全都嘲笑起来了。

至于我在那里所第一盼望的，却在到赵庄去看戏。赵庄是离平桥村五里的较大的村庄；平桥村太小，自己演不起戏，每年总付给赵庄多少钱，算作合做的。当时我并不想到他们为什么年年要演戏。现在想，那或者是春赛，是社戏了。

就在我十一二岁时候的这一年，这

そうはいうもののわたしどもは友達だ。喧嘩でもして年上の者を打つと一村の者は老人も若い者も、目上という言葉を思い出せない。彼等は百人中、九十九人は字を知らなかった。

わたしどもの日々の仕事は大概|蚯蚓(みみず)を掘って、それを針金につけ、河添いに掛けて蝦(えび)を釣るのだ。蝦は水の世界の馬鹿者で遠慮会釈もなしに二つの缺で鉤(はり)の尖(さき)を捧げて口の中に入れる。だから半日もたたぬうちに大きな井に一杯ほど取れる。その蝦はいつもわたしが食べることになるのだ。その次は皆と一緒に牛を飼うのだがこれは高等動物のせいかもしれない。黄牛(おうぎゅう)も水牛も空をつかってわたしを馬鹿にする。わたしは側へゆくことが出来ないで遠くの方で立っていると小さな友達にわたしが「秩秩斯干(チーチーヌーハン)」が読めることなど頓著(とんじゃく)なしに寄ってたかつて囉(はや)し立てる。

わたしがそこにいて一番楽しみにしたのは、趙莊(ちょうそう)へ行って芝居を見ることだ。趙莊は比較的大きな村で平橋村から五里離れていた。平橋村は村が小さいので、自分で芝居を打つことが出来ないから、毎年(まいねん)趙莊にいくらかお金を出して一緒に芝居を打つのである。その時分わたしは、彼等が何のために毎年(まいねん)芝居を催すか、ということについて一向|無頓著(むとんじゃく)であったが、今考えてみると、あれはたぶん春祭(はるまつり)で里神楽(さとかぐら)(社戯(ツエシー))であったのだ。

とにかくわたしの十一二歳のこの一年のその日はみるみるうちに到著した。ところがその年は本当に残念だった。早く船を頼んで

long-awaited day arrived. But as ill luck would have it, there was no boat for hire that morning. Pingchiao Village had only one sailing boat, which left in the morning and came back in the evening. This was a large boat which it was out of the question to hire; and all the other boats were unsuitable because they were too small. Someone was sent round to the neighbouring villages to ask if they had boats, but no—they had all been hired already.

My grandmother was very upset, blamed my cousins for not hiring one earlier, and began to complain. Mother tried to comfort her by saying the operas at Luchen were much better than in these little villages, and there were several every year, so there was no need to go today. But I was nearly in tears from disappointment, and mother did her best to impress on me that no matter what, I must not make a scene, because it would upset my grandmother; and I mustn't go with other people either, for then grandmother would be worried.

In a word, it had fallen through. After lunch, when all my friends had left and the opera had started, I imagined I could hear the sound of gongs and drums, and saw them, with my mind's eye, in front of the stage buying soya-bean milk.

I didn't catch shrimps that day, and didn't eat much either. Mother was very upset, but there was nothing she could do. By supper time grandmother realized how I felt, and said I was quite right to be angry, they had been too negligent, and never before had guests been treated so badly.

After the meal, youngsters who had come back from the opera gathered round and gaily described it all for us. I was the only one silent; they all sighed and said how sorry they were for me. Suddenly one of the

日期也看看等到了。不料这一年真可惜，在早上就叫不到船。平桥村只有一只早出晚归的航船是大船，决没有留用的道理。其余的都是小船，不合用；央人到邻村去问，也没有，早都给别人定下了。

外祖母很气恼，怪家里的人不早定，絮叨起来。母亲便宽慰伊，说我们鲁镇的戏比小村里的好得多，一年看几回，今天就算了。只有我急得要哭，母亲却竭力的嘱咐我，说万不能装模装样，怕又招外祖母生气，又不准和别人一同去，说是怕外祖母要担心。

总之，是完了。到下午，我的朋友都去了，戏已经开场了，我似乎听到锣鼓的声音，而且知道他们在戏台下买豆浆喝。

这一天我不钓虾，东西也少吃。母亲很为难，没有法子想。到晚饭时候，外祖母也终于觉察了，并且说我应当不高兴，他们太怠慢，是待客的礼数里从来所没有的。

吃饭之后，看过戏的少年们也都聚拢来了，高高兴兴的来讲戏。只有我不开口；他们都叹息而且表同情。忽然间，一个

おけばよかったのに、平橋村にはたった一つ大きな船があるだけで、それは朝出て晩に帰る交通機関で、決してよそ事には使えなかった。そのほか小船はあるにはあるが、使い途(みち)にならない。隣の村に人をやって訊いてみたが、もうみんな約束済であいてる船は一つもない。

外祖母は大層腹を立て、なぜ早く注文しておかないのだ、と家(うち)の者を叱り飛ばした。母親は外祖母を撫(なだ)めて、「わたしども魯鎮は、小さな村の割合に芝居を多く見ているのですよ。一遍ぐらいどうだっていいじゃありませんか」と押し(おしとど)めた、だが、わたしは泣きだしそうになった。母親は勢限(せいかぎ)りわたしをたしなめて、「決していやな顔をしちゃいけませんよ。おばあさんが怒ると大変です」と言って、それから誰(たれ)とも一緒に行(ゆ)くことを許さなかった。「おばあさんに心配させるものではありません」とまたあとで言った。

それはそれでとにかくおさまったが、午後になるとわたしの友達も皆行ってしまった。芝居はもう開(あ)いているのだ。わたしは遠音(とおね)に囃(はやし)を聞いて、「今頃は友達が舞台の下で、豆乳を買って食べてるな」と思った。

その日は一日、釣りにも行(ゆ)かず物もあまり食べないで母親を困らせた。晩飯の時分には外祖母もとうとう気がついて、この子がすねるのも無理はないよ。あの人達はあんまり無作法だ。お客に対する道を知らないといって嘆息した。

飯を食ってしまうと、芝居を見に行(ゆ)った子供達は皆帰って来た、そうして面白そうにきょうの芝居の話をした。ただわたしだけは口もきかずに沈んでいると、彼等は皆嘆息して気の毒がった。雙喜(そうき)という子供は中でも賢い方であったが、たちまち何か想い

brightest, called Shuang-hsi, had an inspiration, and said: "A big boat—hasn't Eighth Grand-uncle's boat come back?"

A dozen other boys picked up the idea in a flash, and at once started agitating to take the boat and go with me. I cheered up. But grandmother was nervous, thinking we were all children and undependable. And mother said that since the grown-ups all had to work the next day, it wouldn't be fair to ask them to go with us and stay up all night. While our fate hung in the balance, Shuang-hsi went to the root of the question and declared loudly: "I give my word it'll be all right! It's a big boat, Brother Hsun never jumps around, and we can all swim!"

It was true. There wasn't one boy in the dozen who wasn't a fish in water, and two or three of them were first-rate swimmers.

Grandmother and mother were convinced and did not raise any more objections. They both smiled, and we immediately rushed out.

My heavy heart suddenly became light, and I felt as though I were floating on air. When we got outside, I saw in the moonlight a boat with a white awning moored at the bridge. We jumped aboard, Shuang-hsi seized the front pole and Ah-fa the back one; the younger boys sat down with me in the middle of the boat, while the older ones went to the stern. By the time mother followed us out to say "Be careful!" we had already cast off. We pushed off from the bridge, floated back a few feet, then moved forward under the bridge.

Two oars were set up, each manned by two boys who changed shifts every third of a mile. Chatter, laughter and shouts mingled with the lapping of the water

最聪明的双喜大悟似的提议了，他说，“大船？八叔的航船不是回来了么？”

十几个别的少年也大悟，立刻窜掇起来，说可以坐了这航船和我一同去。我高兴了。然而外祖母又怕都是孩子们，不可靠；母亲又说是若叫大人一同去，他们白天全有工作，要他熬夜，是不合情理的。在这迟疑之中，双喜可又看出底细来了，便又大声的说道，“我写包票！船又大；迅哥儿向来不乱跑；我们又都是识水性的！”

诚然！这十多个少年，委实没有一个不会凫水的，而且两三个还是弄潮的好手。

外祖母和母亲也相信，便不再驳回，都微笑了。我们立刻一哄的出了门。

我的很重的心忽而轻松了，身体也似乎舒展到说不出的大。一出门，便望见月下的平桥内泊着一只白篷的航船，大家跳下船，双喜拔前篙，阿发拨后篙，年幼的都陪我坐在舱中，较大的聚郎攀□蟻一磕，退后几尺，即又上前出了桥。

于是架起两支橹，一支两人，一里一换，有说笑的，有嚷的，夹着潺潺的船头激水的声音，在左右都是碧绿的豆

出着，「大船ならあれがあるぜ。八叔(はちおじ)の通い船(ぶね)は、帰って来ているじゃないか」

十幾人のほかの子供はこの言葉に引かされて勇み立ち、あの船で一緒に行こう、と皆立上った。わたしはようやく元気づいた。けれど外祖母は子供だけじゃ安心が出来ないと言った。母親も、「誰(た)れか一人大人を付けてやりましょう」と言ったが、大人は昼の仕事に労(つ)かれているので、夜頼むわけにはゆかない。どうしようかと考えている中(うち)に、雙喜はまた何かいい事を想いついたようで大声上げて言った。

「わたしが引受けます。船は大きいし、迅(じん)ちゃんはおとなしいし、わたしどもは泳ぎがうまいし、こんなら大丈夫です」

まったくそうだ。この十幾人の子供は実際一人だって、鴨の仲間でない者はない。その上二三人は大潮を乗切った者さえある。

外祖母も母親もようやく安心して今はもう何とも言わずにただ笑っていた。わたしどもは一斉に立上っておめき叫んで門を出た。

わたしの重苦しい心は、急に軽く晴れやかになった。身体ものびのびして大きくなったように思われた。門を出ると月下の平橋(へいきょう)には白い苦船(とまぶね)が繫(もや)っていた。みんなは船に跳び込んだ。雙喜は前の棹を引抜き、阿發(あはつ)は後ろの棹を抜いた。年弱(としよわ)の子供は皆わたしに附いて中の間に坐った。年上の子供は船尾に聚(あつま)っていた。母親は送って来て「気をつけておいでよ」と言った時には、もう船は出ていた。橋石にぶつかって二三尺|退(しりぞ)いたが、すぐまた前に進んで橋を通り抜けた。

そこで二|艇(ちょう)の櫓(ろ)をつけて、一艇に二人がかかって一里|行(ゆ)くと交替した。笑う者もあった、喋舌(しゃべ)る者もあった。その声は水を切って行(ゆ)く音と入り交った。左右はみな青々とした豆麦の畑をとおす河中に、われわれは飛ぶが如く趙荘さ

against the bow of our boat; to our right and left, as we flew forward towards Chaochuang, were emerald green fields of beans and wheat.

The mist hung over the water, the scent of beans, wheat and river weeds wafted towards us, and the moonlight shone faintly through the mist. In the distance, grey hills, undulating like the backs of some leaping iron beasts, seemed to be racing past the stern of our boat; but still I felt our progress was slow. When the oarsmen had changed shifts four times, it was just possible to see the faint outline of Chaochuang, and catch the sound of singing. There were several lights too, which we guessed must be on the stage, unless they were fishermen's lights.

The music we heard was probably flutes. Eddying round and round and up and down, it soothed me and set me dreaming at the same time, till I felt as though I were about to drift far away with it through the night air heavy with the scent of beans and wheat and river weeds.

As we approached the lights, we found they were fishermen's lights after all, and I realized I hadn't been looking at Chaochuang at all. Directly ahead of us was a pine wood where I had played the year before, and seen the broken stone horse that had fallen on its side, and a stone sheep couched in the grass. When we passed the wood, the boat rounded a bend into a cove, and Chaochuang was really before us. Our eyes were drawn to the stage standing in a plot of empty ground by the river outside the village, hazy in the distant moonlight, barely distinguishable from its surroundings. It seemed that the fairyland I had seen in pictures had come alive here. The boat was moving faster now, and presently we could make out figures on the stage and a blaze of bright colours, and the river close to the stage was black with the

麦田地の河流中、飛一般径向趙庄前進了。

兩岸的豆麥和河底的水草所發散出來的清香，夾雜在水氣中撲面的吹來；月色便朦朧在這水氣里。談黑的起伏的連山，仿佛是踊躍的鐵的獸脊似的，都遠遠地向船尾跑去了，但我却還以為船慢。他們換了四回手，漸望見依稀的趙庄，而且似乎聽到歌吹了，還是幾点火，料想便是戲台，但或者也許是漁火。

那聲音大概是橫笛，宛轉，悠揚，使我的心也沉靜，然而又自失起來，覺得要和他彌散在含着豆麥蘊藻之香的夜氣里。

那火接近了，果然是漁火；我才記得先前望見的也不是趙庄。那是正對船頭的一叢松柏林，我去年也曾經去遊玩過，還看見破的石馬倒在地下，一個石羊蹲在草裏呢。過了那林，船便彎進了叉港，於是趙庄便真在眼前了。

最惹眼的是屹立在庄外臨河的空地上的一座戲台，模糊在遠外的月夜中，和空間幾乎分不出界限，我疑心畫上見過的仙境，就在這裡出現了。這時船走得更快，不多時，在台上顯出人物來，紅紅綠綠的動，近台的河裏一望烏黑的是看戲的人家的船篷。

して進んだ。

兩岸の豆麥と河底の水草から発散する薫(かおり)は、水気の中に入りまじって面(おもて)を撲(う)って吹きつけた。月の色はもうろうとしてこの水気の中に漂っていた。薄黒いデコボコの連山は、さながら勇躍せる鉄の獣(けだもの)の背にも似て、あとへあとへと行(ゆ)くようにも見えた。それでもわたしは船脚(ふなあし)がのろくさくさえ思われた。彼等は四度(よたび)手を換えた時、ようやく趙莊がぼんやり見え出して、歌声もどうやら聞えて来た。幾つかの火は舞台の明りか、それともまた漁りの火か。

あの声はたぶん横笛だろう。宛転悠揚(えんてんゆうよう)としてわたしの心を押し沈め、我れを忘れていると、それは豆麥や藻草の薫(かおり)の夜氣(やき)の中に、散りひろがってゆくようにも覺えた。

その火は近づいた。果して漁り火だった。わたしが今し方見たのは趙莊ではなかった。それは一叢(ひとむれ)の松林で、わたしは去年遊びに来て知っていたが、今も壊れた石馬(せきば)が河端(かわばた)にのめって、一つの石羊(せきよう)が草の中にうずくまっていた。この林を越すと、船はぐるりと廻ってまた港(いり)に入(い)り、そこで初めて趙莊が見えた。

何よりも先(さ)きに眼に入(い)ったのは村の端(はず)れの河添いの空地に突立っている一つの舞台だ。ぼんやりとした遠くの方の月夜の中で、空間(くうかん)の諸物がほとんどハッキリ分界していなかった。わたしは画(え)の中の仙境がここへ出現したのかと思った。この時船はいっそう早く走って、まもなく舞台の人が見え、赤い物や青い物が動いて舞台の側の河の中に真黒(まっくろ)に見えるのは、見物人の船の苫(とま)だ。

boat awnings of people who had come to watch the play.

"There's no room near the stage, let's watch from a distance," suggested Ah-fa,

The boat had slowed down now, and soon we arrived. True enough, it was impossible to get close to the stage. We had to make our boat fast even further from the stage than the shrine opposite it. We did not regret it, though, for we did not want our boat with its white awning to mix with those common black boats; and there was no room for us anyway. . . .

While we hastily moored, there appeared on the stage a man with a long black beard who had four pennons fixed to his back. With a spear he fought a whole group of bare-armed men. Shuang-hsi told us this was a famous acrobat who could turn eighty-four somersaults, one after the other. He had counted for himself earlier in the day.

We all crowded to the bow to watch the fighting, but the acrobat didn't turn any somersaults. Some of the bare-armed men turned head over heels a few times, then trooped off. Then a girl came out, and sang in a long drawn-out voice. "There aren't many people in the evening," said Shuang-hsi, "and the acrobat's taking it easy. Nobody wants to show his skill without an audience."

That was common sense, because by then there really weren't many people left to watch. The country folk had work the next day, and couldn't stay up all night, so they had all gone to bed. Just a score or so of idlers from Chaochuang and the villages around remained sprinkled about. The families of the local rich were still there in the boats with black awnings, but they weren't really interested in the opera. Most of them

“近台没有什么空了，我们远远的看罢。”阿发说。

这时船慢了，不久就到，果然近不得台旁，大家只能下了篙，比那正对戏台的神棚还要远。其实我们这白篷的航船，本也不愿意和乌篷的船在一处，而况并没有空地呢……

在停船的匆忙中，看见台上有一个黑的长胡子的背上插着四张旗，捏着长枪，和一群赤膊的人正打仗。双喜说，那就是有名的铁头老生，能连翻八十个筋斗，他日里亲自数过的。

我们便都挤在船头上看打仗，但那铁头老生却又并不翻筋斗，只有几个赤膊的人翻，翻了一阵，都进去了，接着走出一个小旦来，咿咿呀呀的唱。双喜说，“晚上看客少，铁头老生也懈了，谁肯显本领给白地看吗？”

我相信这话对，因为其时台下已经不很有人，乡下人为了明天的工作，熬不得夜，早都睡觉去了，疏疏朗朗的站着的不过是几十个本村和邻村的闲汉。乌篷船里的那些土财主的家眷固然在，然而他们也不在乎看戏，多半是专到戏台下来吃糕饼水果和瓜子的。所以简直可以算白地。

「前の方に空間(あきま)がないから俺達は遠くの方で見よう」と阿發が言った。

船はここまで来ると、ゆっくり漕ぎ出して、だんだん側に近づいてみると果たして空間(あきま)がなかった。みんなが棹をおろしたところは、舞台の正面からはずいぶん離れていた。正直に言うと、わたしどもの白苦(しろとま)の船は黒苦(くるとま)の船の側へ行(ゆ)くのはいやなんだ。まして空間(あきま)がないのだから。

停船の間際に舞台の上を見ると黒い長胡の男が、四つの旗(はた)を背に挿して、長槍をしごき、腕を剥き出した大勢の男と戦いの最中であった。「あれは名高い荒事師(あらごとし)だ。蜻蛉(とんぼ)返りの四十八手が皆出来るんだよ。昼間幾度も出た」と雙喜は言った。

わたしどもは皆|船頭(みよし)に立って戦争を見ていたが、その荒事師は決して蜻蛉返りをしなかった。ただ腕を剥き出した男が四五人、逆蜻蛉を打つと皆引込んでしまった。続いて一人の女形(おやま)が出てイーイーアーアーと唱った。雙喜はまた言った。「夜は見物が少いから、荒事師は怠けているのだ。誰だってしんそこの腕前を無駄に見せるのはいやだからね」

全くそうだった。その時舞台の下にはあまり多くの人を見なかった。田舎者はあすの仕事があるから、夜になると我慢が出来ず皆|睡(ねむ)りに行った。ちらばら立っているのはこの村と隣の村の閑人であった。黒い苦船の中に立っているのはいうまでもなく村の物持の家族であった。けれど彼等は芝居を見ているのではなかった。大抵はそこでお菓子や果物や瓜などを食べていた。だから平たく言えば見物が無いと言ってもいいくらいで、雙喜が無駄だといったのも無理はない。

had gone to the foot of the stage to eat cakes, fruit or melon seeds. So it didn't really amount to an audience.

As a matter of fact, I wasn't keen on the somersaults. What I wanted to see most was a snake spirit swathed in white, its two hands clasping on its head a wand-like snake's head. My second choice was a leaping tiger dressed in yellow. But though I waited a long time, they didn't appear. The girl was followed at once by a very old man acting the part of a young man. I was rather tired and asked Kuei-sheng to buy me some soya-bean milk. He came back in a little while to say: "There isn't any. The deaf man who sells it has gone. There was some in the daytime, I drank two bowls then. I'll get you a dipperful of water to drink."

I didn't drink the water, but stuck it out as best I could. I can't say what I saw, but it seemed that the faces of the players gradually became very strange, the features blurred as though they had melted into one flat surface. Most of the younger boys yawned, while the older ones chatted among themselves. It was only when a clown in a red shirt was fastened to a pillar on the stage, and a greybeard started horsewhipping him that we all roused ourselves to watch again and laughed. I really think that was the best scene of the evening.

But then the old woman came out. This was the character I most dreaded, especially when she sat down to sing. Now I saw by everybody's disappointment that they felt as I did. In the beginning, the old woman just walked to and fro singing, then she sat on a chair in the middle of the stage. I was really distressed, and Shuang-hsi and the others started swearing. I waited patiently until, after a long time, the old woman raised her hand, and I thought she was going to stand up. But despite my hopes she lowered her hand slowly to its original

然而我的意思却也并不在乎看翻筋斗。我最愿意看的是一个人蒙了白布,两手在头上捧着一支棒似的蛇头的蛇精,其次是套了黄布衣跳老虎。但是等了许多时都不见,小旦虽然进去了,立刻又出来了一个很老的小生。我有些疲倦了,托挂生买豆浆去。他去了一会,回来说,“没有。卖豆浆的聋子也回去了。日里倒有,我还喝了两碗呢。现在去舀一瓢水来给你喝罢。”

我不喝水,支撑着仍然看,也说不出了些什么,只觉得戏子的脸都渐渐的有些稀奇了,那五官渐不明显,似乎融成一片的再没有什么高低。年纪小的几个多打呵欠了,大的也各管自己谈话。忽而一个红衫的小丑被绑在台柱子上,给一个花白胡子的用马鞭打起来了,大家才又振作精神的笑着看。在这一夜里,我以为这实在要算是最好的一折。

然而老旦终于出台了。老旦本来是我所最怕的东西,尤其是怕他坐下了唱。这时候,看见大家也都很扫兴,才知道他们的意见是和我一致的。那老旦当初还只是踱来踱去的唱,后来竟在中间的一把交椅上坐下了。我很担心;双喜他们却就破口喃喃的骂。我忍耐的等着,许多工夫,只见那老旦将手一抬,我以为就要站起来了,不料他却又慢慢的放下在原地方,仍旧唱。全船里几个人不住

わたしは格別、逆蜻蛉を見たいとも思わなかった。わたしの見たいのは、役者が白い布(きれ)をかぶって一つの蛇のような蛇の精を両手に捧げているのと、もう一つは黄いろい著物(きもの)を著(き)た虎のような虎が躍り出すことである。わたしはそれをいつまでも待っていたが遂に見ることが出来なかった。女形(おやま)が引込むと、今度は皴だらけの若旦那が出て来た。わたしはもう退屈して桂生(けいせい)に吩咐(いいつ)け豆乳を買いにやった。桂生はすぐ返って来た。「ありません。豆乳屋の龔(つんぼ)は帰ってしまいました。昼間はあったんですがね、わたしは二杯食べました。仕方がない。お湯を一杯貰って来て上げましょうか」

わたしはお湯も飲まずになお突立って芝居を見ていた。それも何を見たときハッキリ言うことが出来ないが、役者の顔がだんだん変槓(へんてこ)のものになって、五官の働きがあるのだから、ないのだから、何もかも一緒くたになって区別がつかなかった。小さな子供は勝手に自分の話をしていた。するとたちまち一人の赤い薄ぎぬを著た道化役が舞台の柱に縛られて胡麻塩の者から鞭で打たれた。みんなはようやく元気づいて笑い出した。これはその一晩の中で、一番いい幕だった。

そうこうしているうちに、ふけおやまが出た。ふけおやまはわたしの嫌いなもので、何よりも坐って歌を唱うのがいやだ。この時ほかの見物人も皆いやな顔をしていたから、あの人達の考えもわたしと同じであることを知った。そのおやまは初めしずつ歩いて唱っていたが、しまいにととう真中の椅子の上に坐った。わたしはうんざりした。雙喜や他の人達もぶつぶつ言いだした。わたしは我慢してしばらく見ているとその役者は手を挙げたので立って行(ゆ)くのか、と思ったところが、いやはや、やっぱりもとの処で長々しく唱い続けた。船の中の者はみんな溜息を吐(つ)いたり欠伸(あくび)をしたり。雙喜は終(つい)に堪えかね、「こいつはあしたまで続きそうだが。もう帰ろうじゃないか」というと、みんなはすぐに

position, and went on singing just as before. Some of the boys in the boat couldn't help groaning, and the rest began to yawn again. Finally Shuang-hsi couldn't stand it any longer. He said he was afraid the old woman would go on singing till dawn, and we had better leave. We all promptly agreed, and became as eager as when we had set out. Three or four boys ran to the stern, seized the poles to punt back several yards, and headed the boat around. Cursing the old singer, they set up the oars, and started back for the pine wood.

Judging from the position of the moon, we had not been watching very long, and once we left Chaochuang the moonlight seemed unusually bright. When we turned back to see the lantern-lit stage, it looked just as it had when we came, hazy as a fairy pavilion, covered in a rosy mist. Once again the flutes piped melodiously in our ears. I thought the old woman must have finished, but couldn't very well suggest going back again to see.

Soon the pine wood was behind us. Our boat was moving rather fast, but there was such thick darkness all around you could tell it was very late. As they discussed the players, laughing and swearing, the towers pulled faster on the oars. Now the splash of water against our bow was even more distinct. The boat seemed like a great white fish carrying a freight of children on its back through the foam. Some old fishermen who fished all night stopped their punts to cheer at the sight.

We were still about a third of a mile from Pingchiao when our boat slowed down, and the oarsmen said they were tired after rowing so hard. We'd had nothing to eat for hours. It was Kuei-sheng who had a brilliant idea this time. He said the lohan beans were ripe, and we had fuel on the boat—we could use a little to cook

的吁气，其余的也打起呵欠来。双喜终于熬不住了，说道，怕他会唱到天明还不完，还是我们走的好罢。大家立刻都赞成，和开船时候一样踊跃，三四人径奔船尾，拔了篙，点退几丈，回转船头，架起橹，骂着老旦，又向那松柏林前进了。

月还没有落，仿佛看戏也并不很久似的，而一离赵庄，月光又显得格外的皎洁。回望戏台在灯火光中，却又如初来未到时候一般，又缥缈得像一座仙山楼阁，满被红霞罩着了。吹到耳边来的又是横笛，很悠扬；我疑心老旦已经进去了，但也不好意思说再回去看。

不多久，松柏林早在船后了，船行也并不慢，但周围的黑暗只是浓，可知已经到了深夜。他们一面议论着戏子，或骂，或笑，一面加紧的摇船。这一次船头的激水声更其响亮了，那航船，就像一条大白鱼背着一群孩子在浪花里蹿，连夜渔的几个老渔父，也停了艇子看着喝采起来。

离平桥村还有一里模样，船行却慢了，摇船的都说很疲乏，因为太用力，而且许久没有东西吃。这回想出来的是桂生，说是罗汉豆正旺相，柴火又现成，我们可以偷一点来煮吃的。大家都赞

赞成して、勇ましく立上がり、三四人は船尾へ行って棹を抜き、幾丈(いくじょう)か後すぎりして船を廻し、ふけおやまを罵りながら、松林に向って進んだ。

月はまだ残っていた。見物した時間はあまり長くもないらしかった。趙莊を出ると月の光はいっそうあざやかになった。ふりかえって見ると舞台は燈火の中に漂渺(ひょうびょう)として、一つの仙山樓閣(かいやぐら)を形成し、来がけにここから眺めたものと同様に赤い霞が覆いかぶさり、耳のあたりに吹き寄せる横笛は極めて悠長であった。わたしはふけおやまがもう引込んだにちがいないとは思ったが、まさかもう一度見せてくれとも言えなかった。

まもなく松林は後ろの方になった。船あしは決して遅くもなかったが、あたりは黒く濃く、夜更であることが知れた。彼等は芝居を罵り笑いながら船を漕いだ。すると舳(じく)に突当る水の音が一際(ひときわ)あざやかに、船はさながら一つの大白魚(たいはくぎょ)が一群の子供を背負うて浪の中に突入するように見えた。夜どおし魚を取っている爺さん連(れん)は船を停めてこちらを眺めて思わず喝采した。

平橋までは一里もあるらしかった。漕ぎ手も皆つかれた。無暗に力を出した上になんにも食わないからだ。その時桂生はいいことに気がついた。羅漢豆(らかんまめ)が今出盛りだぜ。火があるからちよっと失敬して煮て食おう。みんなは賛成した。すぐ船を岸へつけておかに上(あが)った。田の中には真黒に光ったものがあった。それは今実を結んだ羅漢豆であった。

the beans. Everybody agreed, and we immediately headed towards the bank. The pitch-black fields were filled with succulent beans.

"Hey! Ah-fa! It's your family's over here, and Old Liu Yi's over there. Which shall we take?" Shuang-hsi had been the first to leap ashore, and was calling from the bank. As we all jumped ashore too, Ah-fa said: "Wait a minute and I'll take a look." He walked up and down feeling the beans, then straightened up to say: "Take ours, they're much bigger." With a shout we scattered through the bean field of Ah-fa's family, each picking a big handful of beans and throwing them into the boat. Shuang-hsi thought that if we took any more and Ah-fa's mother found out, there would be trouble, so we all went to Old Liu Yi's field to pick another handful each.

Then a few of the older boys started rowing slowly again, while others lit a fire in the stern, and the younger boys and I shelled the beans. Soon they were cooked, and we let the boat drift while we gathered round and ate them with our fingers. When we had finished eating we went on again, washing the pot and throwing the pods into the river, to destroy all traces. Shuang-hsi was uneasy because we had used the salt and firewood on Eighth Grand-uncle's boat, and the old man was so sharp he would be sure to find out and scold us. But after some discussion we decided there was nothing to fear. If he did scold us we would ask him to return the pine branch he had taken the previous year from the river bank, and call him "Old Scabby" to his face.

"We're all back! How could anything have happened? Didn't I guarantee it would be all right!" Shuang-hsi's voice suddenly rang out from the bow.

Looking past him, I saw we were already at Pingchiao,

成,立刻近岸停了船;岸上的田里,乌油油的便都是结实的罗汉豆。

“阿阿,阿发,这边是你家的,这边是老六一家的,我们偷那一边的呢?双喜先跳下去了,在岸上说。

我们也都跳上岸。阿发一面跳,一面说道,“且慢,让我来看一看罢,”他于是往来的摸了一回,直起身来说道,“偷我们的罢,我们的大得多呢。”一声答应,大家便散开在阿发家的豆田里,各摘了一大捧,抛入船舱中。双喜以为再多偷,倘给阿发的娘知道是要骂的,于是各人便到六一公公的田里又各偷了一大捧。

我们中间几个年长的仍然慢慢的摇着船,几个到后舱去生火,年幼的和我都剥豆。不久豆熟了,便任凭航船浮在水面上,都围起来用手撮着吃。吃完豆,又开船,一面洗器具,豆荚豆壳全抛在河水里,什么痕迹也没有了。双喜所虑是用了八公公船上的盐和柴,我们便要他归还去年在岸边拾去的一枝枯桧树,而且当面叫他“八癞子”。

“都回来了!那里会错。我原说过写包票的!”双喜在船头上忽而大声的说。

我向船头一望,前面已经是平桥。

「あ、あ、阿發、この辺はお前の家(うち)の地面だけ。あの辺が六一爺(ろくいちおやじ)の地処だ。俺達はそいつを取ってやろう」

真先におかへ上(あが)っていた雙喜は言った。われわれは皆おかへ上(あが)った。阿發は跳ね上(あが)って「ちょっと待ってくれ、乃公(おれ)に見せてくれ」

彼は行ったり来たりしてさぐってみたが、急に身を起して「乃公の家(うち)のがいいよ。大きいからね」この声をきくと皆はすぐに阿發の家(うち)の豆畑へ入った。めいめい一抱えずつもぎ取って船の中へ投げ込んだ。雙喜はあんまり多く取って阿發のお袋に叱られるといけないと思ったので、皆を六一爺さんの畑の方へやってまた一抱えずつ偷(ぬす)ませた。

年上の子供はまたぶらぶら船を漕ぎ出した。他の者は船室の後ろで火を起した。年弱(としよわ)の者はわたしと一緒に豆を剥いた。まもなく豆は煮えた。みんなは船をやりっ放しにして真中に集まって、撮(つま)んで食った。食ってしまうとまた船を出した。道具を片付けて豆殻(まめがら)は皆河の中へ棄てた。何の痕跡も残さなかったが、雙喜は八おじさん(船の持主)の塩と薪を使ったことを心配した。あのおやじはこまかいからね、きっと嗅ぎつけて怒鳴って来るにちがいない。みんなそこでいろんな意見を吐いたが、結局、構うもんか、もしあいつが何とか言ったら、去年あいつが陸(おか)へ上(あが)って櫓(はぜ)の枯木を持って行ったからそれを返せと言ってやるんだ。そうして眼の前で、八の禿頭を囃してやるんだ。

「家(うち)へ帰れば大丈夫だよ。乃公が保証する」と雙喜は船頭(みよし)に立って叫んだ。

わたしはみよしの方を見ると、前はもう平橋であった。橋の根元に人が一人立っていたがそれは母親であった。雙喜はわたしの母親に

and someone was standing at the foot of the bridge—it was mother. It was to her that Shuang-hsi had called. As I walked up to the bow the boat passed under the bridge, then stopped, and we all went ashore. Mother was rather annoyed, and asked why we had come back so late—it was after midnight. But she was soon in a good humour again, and smiled as she invited everybody to come back and have some puffed rice.

They told her we had all eaten something, and were sleepy, so they had better get to bed at once, and off we all went to our own homes.

I didn't get up till noon the next day, and there was no word of any trouble with Eighth Grand-uncle over the salt or firewood. In the afternoon we went to catch shrimps as usual.

"Shuang-hsi, you young rascals stole my beans yesterday! And you didn't pick them properly, you trampled down quite a few."

I looked up and saw Old Liu Yi on a punt, coming back from selling beans. There was still a heap of left-over beans at the bottom of the punt.

"Yes. We were treating a visitor. We didn't mean to take yours to begin with," said Shuang-hsi. "Look! You've frightened away my shrimp!" When the old man saw me, he stopped punting, and chuckled. "Treating a visitor? So you should." Then he asked me: "Was yesterday's opera good?"

"Yes." I nodded.

"Did you enjoy the beans?"

"Very much." I nodded again.

To my surprise, the old man was greatly pleased. He stuck up a thumb, and declared with satisfaction: "People from big towns who have studied really know what's good. I select my bean seeds one by one. Country folk can't tell good from bad, and say my

桥脚上站着一个人，却是我的母亲，双喜便是对伊说着话，我走出前舱去，船也就进了平桥了，停了船，我们纷纷都上岸。母亲颇有些生气，说是过了三更了，怎么回来得这样迟，但也就高兴了，笑着邀大家去吃炒米。

大家都说已经吃了点心，又渴睡，不如及早睡的好，各自回去了。

第二天，我向午才起来，下午仍然去钓虾。

“双喜，你们这班小鬼，昨天偷了我的豆了罢？又不肯好好的摘，踏坏了不少。”我抬头看时，是六一公公棹着小船，卖了豆回来了，船肚里还有剩下的一堆豆。

“是的。我们请客，我们当初还不要你的呢。你看，你把我的虾吓跑了！”双喜说。

六一公公看见我，便停了楫，笑道，“请客？——这是应该的。”于是对我说，“迅哥儿，昨天的戏可好么？”

我点点头，说道，“好。”

“豆可中吃呢？”

“我又点一点头，说道，“很好。”

不料六一公公竟非常感激起来，将大拇指一翘，得意的说道，“这真是大市镇里出来的读过书的人才识货！我的豆种是粒粒挑选过的，乡下人不识好

向って何か言ったが、わたしも前艙(いちのま)の方へ出た。船は平橋に来て停った。われわれはごたごた陸(おか)へ上(あが)った。母親は少し不機嫌で、十二時過ぎても帰らないからどうしたのかと思ったよ、とは言ったが、それでも元気よくみんなをよんで、炒米(いりごめ)を食わせた。

みんなはもうおやつを食べているし、眠くはあるし、早く帰って寝たかったので、すぐに散り散りに別れた。

次の日、わたしは昼頃になってようやく起きた。午後はやはり蝦釣りに行った。

「雙喜、てめえ達はきのう乃公の豆を偷んだろう。いけねえなあ、たくさん偷んだ上に、あんなに踏み荒しては」

わたしは首を挙げて見ると、六一爺さんは、小船に棹さして豆売からの帰りがけらしく、船の中にまだたくさんの豆が残っていた。

「ええ、わたしどもは御馳走になったよ。初めはお前のとこのものは、要らなかつたんだが、ね、御覧、お前はわたしの蝦を嚇(おど)かして逃してしまったよ」と雙喜は言った。

「御馳走か——ちげえねえ」六一爺さんはわたしを見ながら權をとめて笑った。

「迅ちゃん、きのうの芝居は面白かったかね」

わたしは頷いて「ええ」と答えた。

「豆はうまかったかね」

「ああ大変うまかったよ」

六一爺さんは非常に感激して、親指をおこして、得意になって喋舌った。

「さすがは大どころで育った学者だけあって、目が高い。乃公の豆は一粒|撰(よ)りなんだぜ。田舎者にやわからねえ。全く乃公の豆は、ほかのもんとは比べ物にならねえ。乃公はきょう幾らか、おぼ

beans aren't as good as other people's. I'll give some to your mother today for her to try. . . ." Then he punted off.

When mother called me home for supper, there was a large bowl of boiled beans on the table, which Old Liu Yi had brought for her and me to eat. I heard he had praised me highly to mother, saying, "He's so young, yet he knows what's what. He's sure to pass all the official examinations in future. Your fortune's as good as made." But when I ate the beans, they didn't taste as good as the ones we'd eaten the night before.

It's a fact, right up till now, I've really never eaten such good beans, or seen such a good opera, as I did that night.

[Note: Tan Hsin-pei] A famous actor in Peking opera.

[Note: Maudgalyayana] Maudgalyayana was a disciple of Buddha. Legend has it that his mother went to hell for her sins, and he rescued her.

[Note: Kung Yun-fu] Another famous actor in Peking opera, who played old women's roles.

[Note: Book of Songs] The earliest anthology of poetry in China. October 1922

Source:

Unknown, but probably from "Selected Stories of Lu Hsun" (Beijing: Foreign Languages Press, 1960), translated by Yang Hsien-yi and Gladys Yang.

歹，还说我的豆比不上别人的呢。我今天也要送些给我们的姑奶奶尝尝去……”他于是打着楫子过去了。

待到母亲叫我回去吃晚饭的时候，桌上便有一大碗煮熟了的罗汉豆，就是六一公公送给母亲和我吃的。听说他还对母亲极口夸奖我，说“小小年纪便有见识，将来一定要中状元。姑奶奶，你的福气是可以写包票的了。”但我吃了豆，却并没有昨夜的豆那么好。

真的，一直到现在，我实在再没有吃到那夜似的好豆，——也不再看到那夜似的好戏了。

さんのところへ持ってってやるんだ」彼はそこで權を押し過ぎて去った。

わたしは母親に喚(よ)ばれて晩飯を食いに帰ったら、卓上の大どんぶりに煮立ての羅漢豆があった。これは六一爺さんがわたしの母とわたしに食べさせるために贈ってくれたもので、彼は母親に向って、わたしのことを篋棒(べらぼう)にほめていたようだ。

「年はいかないが見上げたもんだ。いまにきつと状元(じょうげん)に中(あた)るよ。おばさん、おめえ様の福分は乃公が保証しておく」わたしは豆を食べたが、どうしてもゆうべの豆のような旨みは無かった。

まったく、それからずっと今まで、わたしは本当にあの晩のようないい豆は二度と食べたことはなかった。——あの晩のようないい芝居も二度と見たことはなかった。

出所：青空文庫

http://www.aozora.gr.jp/cards/001124/files/43415_16426.html

底本：「魯迅全集」改造社

1932(昭和7)年11月18日発行

を青空文庫用に京都大学電子テキスト研究会が編集・改訂。2004年3月21日作成

[Return to Multilingual Library Home Page / 返回到多语言书库主页 / 多言語ライブラリー・ホームページへ戻る](#)

[Return to Logos Home Page / 返回到 Logos 主页 / Logos ホームページへ戻る](#)

Created in December 25, 2013. Updated on January 3, 2014.

